

Rudolf Steiner
ルドルフ・シュタイナー
DIE SCHWELLE DER GEISTIGEN WELT
靈的世界の入口

佐々木義之訳

2. 靈的世界の認識について

Die Einsicht in die Ergebnisse der Geisteswissenschaft wird erleichtert, wenn man im gewöhnlichen Seelenleben dasjenige ins Auge faßt, was Begriffe gibt, die sich so erweitern und umbilden lassen, daß sie allmählich an die Vorgänge und Wesenheiten der geistigen Welt heranreichen.

靈的世界の事象や存在に少しずつ近づくと、自ら拡張し変容する概念が与えるものを日常的な魂的生活の中で観察するならば、精神科学の成果への洞察が容易になる。

Wählt man nicht mit Geduld diesen Weg, so wird man leicht versucht sein, die geistige Welt viel zu ähnlich der physischen oder sinnlichen vorzustellen.

この道を辛抱強く選ぶことがなければ、靈的な世界を物理的あるいは感覚的な世界にあまりにも似たものとして表象しようとする誘惑に簡単に負けてしまうことになる。

Ja man wird ohne diesen Weg nicht einmal dies zustande bringen, eine zutreffende Vorstellung von dem Geistigen selbst und seinem Verhältnisse zum Menschen sich zu bilden.

確かに、この道を抜きにしては、靈そのものやその人間に対する関係について適切な表象を得るということは決してないだろう。

Die geistigen Ereignisse und Wesenheiten dringen an den Menschen heran, wenn er seine Seele dazu bereitet hat, sie wahrzunehmen.

靈的な出来事や存在たちは、人がその魂にそれらの知覚に向けた準備をさせたとき、彼の方に近づいてくる。

Die Art, wie sie herandrängen, ist durchaus verschieden von dem Auftreten physischer Tatsachen und Wesenheiten.

それらが近づいてくる仕方は、物理的な事実や存在たちの出現とは全く異なるものである。

Man kann aber eine Vorstellung von diesem ganz andersartigen Auftreten gewinnen, wenn man den Vorgang der Erinnerung sich vor die Seele stellt.

しかし、記憶のプロセスを魂の前に据えてみるならば、この全く異なる種類の出現についてひとつの表象を得ることができる。

- Man hat vor mehr oder weniger langer Zeit etwas erlebt.

—いづらか以前に人が何かを体験したとしよう。

Es taucht in einem bestimmten Augenblicke - durch diesen oder jenen Anlaß - aus dem Untergrunde des Seelenerlebens herauf.

それはある特定の瞬間に、あれこれの機会を通じて、魂的な体験の地下から湧き上がってくる。

Man weiß, daß das so Aufgetauchte einem Erlebnis entspricht; und man bezieht es auf dieses Erlebnis.

人は、そのようにして湧き上がってくるものがある体験に対応していることを知っており、それをこの体験に結びつける。

In dem Augenblick der Erinnerung hat man *abergewärtig* von dem Erlebnis nichts anderes als das Erinnerungsbild.

回想の瞬間に人が有するのは、その体験の「非同時的」な記憶像以外の何ものでもない。

- Man denke sich nun in der Seele auftauchend ein Bild in solcher Art, wie ein

Erinnerungsbild ist, doch so, daß dies Bild nicht etwas vorher Erlebtes, sondern etwas der Seele Fremdes ausdrückt.

—今、その人の魂の中にひとつの像が湧き上がってくる。それはひとつの記憶像のようではあるが、この像は以前に経験した何かではなく、その魂には何か未知のものを表現している、というような仕方で湧き上がってくるように思われる。

Man hat sich damit eine Vorstellung davon gebildet, wie in der Seele die geistige Welt zunächst auftritt, wenn diese *Seele* genügend dazu vorbereitet ist.

それによって、人は、この「魂」にとってそれに対する準備が十分に整ったとき、いかにその魂の中に霊的な世界が初めて現れるか、ということについてのひとつの表象を得たことになる。

Weil dies so ist, wird derjenige, welcher mit den Verhältnissen der geistigen Welt nicht genügend vertraut ist, stets mit dem Einwand herantreten, daß alle «vermeintlichen» geistigen Erlebnisse nichts weiter seien als mehr oder weniger undeutliche Erinnerungsbilder, welche die Seele nur nicht als solche erkennt und sie daher für Offenbarungen einer geistigen Welt halten kann.

一方、霊的世界の事情にあまり通じていない者は、あらゆる「想像上の」霊的体験は、単に魂がそのようなものだと気づかず、そのため、それを霊的世界の啓示であると見なしているところの多かれ少なかれ不明瞭な記憶像以上のものではない、という異議をいつも唱える。

Nun soll durchaus nicht geleugnet werden, daß die Unterscheidung von Illusionen und Wirklichkeiten auf diesem Gebiete eine schwierige ist.

さて、この領域においては、幻想と現実を区別するのは困難なことである、ということは決して否定されるべきものではない。

Viele Menschen, welche glauben, Wahrnehmungen aus einer übersinnlichen Welt zu haben, sind ja gewiß nur mit ihren Erinnerungsbildern beschäftigt, die sie nur nicht als solche erkennen.

確かに、超感覚的な世界からの知覚を有していると信じている人の多くは、本当はそのようなものであるとは知らずに、彼らの記憶像に取り組んでいるに過ぎない。

Um hier ganz klar zu sehen, muß man von vielem unterrichtet sein, was Quell von Illusionen werden kann.

ここで全く明確に見るためには、何が幻想の源泉であり得るかについて、多くのことを知っていなければならない。

Man braucht zum Beispiel etwas nur einmal flüchtig gesehen zu haben, so flüchtig, daß der Eindruck gar nicht in das Bewußtsein voll eingedrungen ist; und es kann später - vielleicht sogar ganz verändert - als lebhaftes Bild auftreten.

例えば、その印象が十分に意識の中には浸透しないほど一瞬それを見さえすれば、それが後になって—恐らく全く姿を変えて—生き生きとした像として現われるということがあり得る。

Man wird versichern, daß man *mit* der Sache niemals etwas zu tun gehabt habe, daß man eine wirkliche Eingebung habe.

人は自分がそのできごとに関わる何かを有していたとは全く思わず、本物の靈感を得ていると確信するのである。

Dies und vieles andere läßt durchaus begreiflich erscheinen, daß die Angaben des übersinnlichen Schauens denjenigen höchst fragwürdig erscheinen, welche mit der Eigenart der Geisteswissenschaft nicht vertraut sind.

このことやその他多くのことからは、精神科学の特性に慣れていない者には、霊視についての報告が最高に疑わしいものに見える、ということをも完全に理解可能なものとする。

- Wer sorgfältig alles beachtet, was in meiner Schrift «Wie erlangt man Erkenntnisse der höheren Welten?» über die Heranbildung des geistigen Schauens gesagt ist, der wird wohl in die Möglichkeit versetzt, auf diesem Gebiete Illusion und Wahrheit zu

unterscheiden.

—私の著作「いかにしてより高次の世界の認識を獲得するか？」の中で靈視の修練について語られたことすべてを注意深く順守する者には、この領域において幻想と現実を見分ける可能性が与えられる。

Es darf aber in bezug darauf auch noch das folgende gesagt werden. Die geistigen Erlebnisse treten zunächst allerdings als Bilder auf. Sie steigen aus den Untergründen der dazu vorbereiteten Seele als solche Bilder herauf.

とはいえ、これに関連して、やはり次のことにも触れておく必要があるだろう。靈的な認識はいずれにしてもまず像として現れる。それらは、それに向けて準備が整った魂の奥底から、そのような像として浮かび上がってくるのである。

Es kommt nun darauf an, zu diesen Bildern das richtige Verhältnis zu gewinnen.

そこで問題となるのは、これらの像に対する正しい関係を獲得することである。

Sie haben Wert für die übersinnliche Wahrnehmung erst dann, wenn sie durch die ganze Art, wie sie sich geben, gar nicht an und für sich selbst genommen sein wollen.

それらがどんな現れ方をしたとしても、それら自身のことであると間違っても受け取られないようにするとき初めて、それらは超感覚的な知覚にとって価値あるものとなる。

Sobald sie so genommen werden, sind sie kaum mehr wert als gewöhnliche Träume. Sie müssen sich so ankündigen wie Buchstaben, die man vor sich hat.

それらがそのように受け取られるやいなや、それらには通常の夢以上の価値はほとんどなくなる。それらは人が文字を眼前にするかのようにして現れるのでなければならない。

Man faßt nicht die Form dieser Buchstaben ins Auge, sondern man liest in den Buchstaben dasjenige, was durch sie ausgedrückt wird.

人はこれらの文字の形を目で追うのではなく、それらの文字によって表現されるものをその中に読み取るのである。

Wie etwas Geschriebenes nicht dazu auffordert, die Buchstabenformen zu beschreiben, so fordern die Bilder, die den Inhalt des übersinnlichen Schauens bilden, nicht dazu auf, sie als solche aufzufassen; sondern sie führen durch sich selbst die Notwendigkeit herbei, von ihrer Bildwesenheit ganz abzusehen und die Seele auf dasjenige hinzulenken, was durch sie als übersinnlicher Vorgang oder Wesenheit zum Ausdruck gelangt.

何らかの書かれたものが文字の形を記述することを要求するものではないように、靈視の内容を構成する像は、それらをそのようなものとして解釈するのではなく、その像としての存在性から完全に目を逸らし、それによって超感覚的な事象あるいは存在として表現されるものへと魂を導く必要性をもたらす。

So wenig jemand den Einwand machen kann, daß ein Brief, durch den man etwas vorher völlig Unbekanntes erfährt, sich doch nur aus den längst bekannten Buchstaben zusammensetzt, so wenig kann den Bildern des übersinnlichen Bewußtseins gegenüber gesagt werden, daß sie doch nur dasjenige enthalten, was dem gewöhnlichen Leben entlehnt ist.

それによって以前は全く知らなかった何かを知ることになる手紙が以前から知っている文字だけから構成されている、といて誰も異議を唱えたりしないように、超感覚的な意識による像に向かって、日常生活から借りてきたものだけを含んでいる、と言われる所以もない。

- Dies ist gewiß bis zu einem gewissen Grade richtig. Doch kommt es dem wirklichen übersinnlichen Bewußtsein nicht auf das an, was so dem gewöhnlichen Leben entlehnt ist, sondern darauf, was in den Bildern sich ausdrückt.

—確かに、それはある程度正しいが、本当の超感覚的な意識にとって重要なのは、そのように日常生活から借りてきたものではなく、像の中で自らを表現するものなのである。

Zunächst muß sich die Seele allerdings bereit machen, solche Bilder im geistigen

Blickekreis auftreten zu sehen; dazu aber muß sie auch sorgfältig das Gefühl ausbilden, bei diesen Bildern nicht stehen zu bleiben, sondern sie in der rechten Art auf die übersinnliche Welt zu beziehen.

いづれにしても、魂はまずそのような像が靈的な眼差しの中に現れるのを見るための準備をしなければならない。しかし、それに加えて、これらの像に留まるのではなく、それらを正しいやり方で超感覚的な世界に関連づけるために、細心の注意を払って感情を訓練しなければならない。

Man kann durchaus sagen, zur wahren übersinnlichen Anschauung gehört nicht nur die Fähigkeit, in sich eine Bilderwelt zu erschauen, sondern noch eine andere, welche sich mit dem *Lesen* in der sinnlichen Welt vergleichen läßt.

真の靈視には、単に像の世界を見る能力だけではなく、感覚の世界における「読む」ことに比肩する別のものもまた属している。

Die übersinnliche Welt ist zunächst als etwas ganz außer dem gewöhnlichen Bewußtsein Liegendes vorzustellen.

超感覚的な世界とは、さしあたり完全に日常的な意識の外に横たわっている何かとして表象すべきものである。

Dieses Bewußtsein hat gar nichts, wodurch es an diese Welt herandrängen kann.

この意識は、それによってこの世界に貫き至ることができるようなものを何も持ち合わせていない。

Durch die in der Meditation verstärkten Kräfte des Seelenlebens wird zuerst eine *Berührung* der Seele mit der übersinnlichen Welt geschaffen.

瞑想によって強化された魂的生活の力を通して、まず、魂による超感覚的な世界との「接触」が行われる。

Dadurch tauchen aus den Fluten des Seelenlebens die gekennzeichneten Bilder herauf.そのことを通して、魂的生活の流れから特徴的な像が浮かび上がってくるのである。

Diese sind als solche ein Tableau, das eigentlich ganz von der Seele selbst gewoben wird.そのようなものとしてのこれらの像は、実際には、完全に魂そのものから織りなされる一幅の絵巻物である。

Und zwar wird es gewoben aus den Kräften, welche sich die Seele in der sinnlichen Welt erworben hat.

それも、魂自身が感覚の世界の中で獲得した力から、それは織りなされているのである。

Es enthält als Bildgewebe wirklich nichts anderes, als was sich mit Erinnerung vergleichen läßt.

像の織物として、それは記憶に比肩し得るもの以外には実際、何も含んでいない。

- Je mehr man sich für das Verständnis des helllichtigen Bewußtseins dieses klar macht, desto besser ist es.

— 靈視的な意識を理解するためには、このことをもっと明確にしておく方が良いでしょう。

Man wird sich dann über die Bildnatur keiner Illusion hingeben. Und man wird dadurch auch ein rechtes Gefühl dafür ausbilden, in welcher Art man die Bilder auf die übersinnliche Welt zu beziehen hat.

そうすれば、像の本性について幻想に陥ることはなくなる。そして、それによってそれらの像を超感覚的な世界に関連づけるべき方法のための正しい感情を修練することになる。

Man wird durch die Bilder in der übersinnlichen Welt *lesen* lernen.

人は、それらの像を通して、超感覚的な世界において「読む」ことを学ぶのである。

- Durch die Eindrücke der sinnlichen Welt steht man den Wesen und Vorgängen dieser Welt naturgemäß weit näher als durch die übersinnlich geschauten Bilder der übersinnlichen Welt.

— 感覚的な世界の印象を通してこの世界の存在や事象の傍らに立つ方が、当然のことながら、超感覚的に観照された超感覚的な世界の像を通してそうするよりも遥かに近いものがある。

Man könnte sogar sagen, diese Bilder seien zunächst wie ein Vorhang, welchen sich die

Seele vor die übersinnliche Welt hinstellt, wenn sie sich von derselben berührt fühlt. さしあたり、これらの像は、魂が超感覚的な世界に触れられたと感じるとき、その魂がその世界の前に自らかけたカーテンのようなものであるとさえ言える。

Es kommt darauf an, daß man sich in die Art des Erlebens übersinnlicher Dinge allmählich hineinfindet.

重要なのは、人が経験を重ねながら超感覚的な事物に少しずつ精通していくことである。Im Erleben ergibt sich nach und nach die sachgemäße Deutung, das richtige Lesen. 適切な解釈、正しい読解は、経験の中で徐々に生じるものである。

Für bedeutsamere übersinnliche Erlebnisse wird sich durch das Geschaute von selbst ergeben, daß man es mit keinen Erinnerungsbildern aus dem gewöhnlichen Erleben zu tun haben kann.

意義深い超感覚的な体験には自分自身の観照を通して生じるものがあるが、人はそれをいかなる日常的な経験の記憶像にも関連づけることができない。

Es wird ja allerdings von solchen, welche sich eine Überzeugung von gewissen übersinnlichen Erkenntnissen angeeignet haben, oder wenigstens angeeignet zu haben glauben, viel Ungereimtes auf diesem Felde behauptet.

にもかかわらず、ある種の超感覚的な認識についての確信を得た人たち、あるいは少なくとも得たと信じている人たちについて言えば、この分野において多くの不合理な主張がなされることが確かにある。

Wie viele Menschen beziehen doch gewisse Bilder, welche in ihrer Seele auftreten, auf Erlebnisse früheren Erdenseins, wenn sie von den wiederholten Erdenleben überzeugt sind.

輪廻転生について確信している何と多くの人たちが、彼らの魂の中に生じる何らかの像を以前の地上生での体験に関係づけることであろうか。

Man sollte stets mißtrauisch sein, wenn diese Bilder auf solche vorhergehende Erdenleben hinzuweisen scheinen, welche dem gegenwärtigen in dieser oder jener Beziehung ähnlich sind, oder welche sich so zeigen, daß das gegenwärtige sich *verständesgemäß* aus den vermeintlichen früheren leicht begreifen läßt.

これらの像があれこれの点で現在の生に似た先行する地上生を指示しているように見えるとき、あるいは、「知性により」その想像上の前世から容易に現世を把握できるように見えるときには、いつも疑い深くあらねばならない。

Wenn im *wirklichen* übersinnlichen Erleben der wahre Eindruck des oder der vorigen Erdenleben auftritt, so zeigt sich wohl zumeist, daß dieses oder diese früheren Leben so waren, wie man sie durch alles Ausdenken des gegenwärtigen, durch alles Wünschen und Streben für dieses, hätte niemals gestalten können, oder gedanklich gestalten wollen.

先行する地上生の真の印象が「実際の」超感覚的な体験の中で生じるときには、大体において、この前世は、人が現世から思いつくものすべてや、現世のための願望や苦闘のすべてをもってしても、決して思い描くことができなかつた、あるいは、想像で思い描こうともしなかつたようなものである。

Man wird zum Beispiel in einem Augenblicke des gegenwärtigen Lebens den Eindruck von seinem vorigen Erdensein empfangen, in welchem es ganz unmöglich ist, Fähigkeiten oder dergleichen sich anzueignen, die man in jenem Leben besessen hat. 例えば、現世のある瞬間に前世の印象を感じ取ることがあるが、前世において所有していた能力その他を自分のものにするには全く不可能である。

Weit entfernt, daß für solche bedeutsamere Geisteserlebnisse sich Bilder einstellten, die Erinnerungen aus dem gewöhnlichen Leben sein könnten, sind diese Bilder meist solche, daß man im gewöhnlichen Erleben hätte gar nicht auf sie verfallen können.

そのような意義深い霊的体験のために、日常生活の思い出であり得るような像が立ち現れる

ことは決してなく、これらの像の大半は日常的な経験の中では全く思いもよらないようなものである。

- Für die wirklichen Eindrücke aus den ganz übersinnlichen Welten ist dies in noch höherem Grade der Fall.

—完全に超感覚的な世界からの真の印象については、遥かに高いレベルでそう言える。

So gibt es zum Beispiel oft keine Möglichkeit, Bilder aus dem gewöhnlichen Leben heraus zu gestalten, die sich auf das Dasein zwischen den Erdenleben, also das Leben zwischen dem letzten Tode des Menschen im vorhergehenden Erdenleben und der Geburt in das gegenwärtige, beziehen.

したがって、例えば、地上生と地上生の間での存在状態や、以前の地上生における最後の死と現世における誕生との間の生に関連する像を現在の生から構成する可能性は全くない、ということがよくある。

Man kann da erfahren, daß man in dem geistigen Leben zu Menschen und Dingen Neigungen entwickelt hat, die in vollem Widerspruch zu dem stehen, was man an entsprechenden Neigungen im Erdenleben entwickelt.

人が地上生の中で人や物に向けて発達させる嗜好とは完全に矛盾する嗜好を霊的な生の中では発達させていた、という経験をすることがある。

Man erkennt, daß man oft im Erdenleben dazu getrieben wurde, sich liebevoll mit etwas zu befassen, das man im vorangegangenen geistigen Leben (zwischen Tod und Geburt) von sich gewiesen, gemieden hat.

人が地上生において喜んで取り組むように促される何かを、以前の霊的な（死と誕生の間の）生の中では嫌がって避けていた、ということが分かるのである。

Alles, was als Erinnerung an diese Sache aus dem gewöhnlichen Erleben auftauchen könnte, müßte anders sein, als der Eindruck ist, den man durch die wirkliche Wahrnehmung aus der geistigen Welt erhält.

この事象への思い出として日常的な体験から湧き上がってくる可能性のあるものすべては、霊的な世界からの真の知覚を通して得られる印象とは違ったものとなるはずである。

Der mit der Geisteswissenschaft nicht Vertraute wird zwar auch selbst dann noch Einwände haben, wenn die Dinge so stehen, wie sie eben geschildert worden sind.

物事が今説明されたような状態であるとしても、精神科学に通じていない者はそれでもやはり異議を唱えるであろう。

Er wird sagen können: nun wohl, du hast eine Sache lieb. Die Menschennatur ist kompliziert. Jeder Neigung ist eine geheime Abneigung beigemischt. Die taucht dir in bezug auf das betreffende Ding in einem besonderen Augenblicke auf. Du hältst sie für ein vorgeburtliches Erlebnis, während sie sich ganz naturgemäß vielleicht aus unterbewußten seelischen Tatbeständen erklärt.

彼は次のように言うことができるかも知れない。「いいかい、君には好きなものがあるだろう。人間の本性とは複雑なものだ。それぞれの嗜好には、隠された嫌悪感が混じっている。当のものについても、ある特定の瞬間に、それが君にわき起こってくるのだ。君はそれを誕生前の経験だと考えるかも知れないが、恐らく無意識的な魂的事実から全く自然に解明されるよ」と。

- Gegen einen solchen Einwand ist im allgemeinen gar nichts anderes zu sagen, als daß er für viele Fälle - ganz gewiß richtig sein kann.

—一般に、そのような異議に対して、確かに彼は大体において正しいだろう、としかほとんど言いようがない。

Die Erkenntnisse des übersinnlichen Bewußtseins sind eben *einwandfrei* nicht auf leichte Art zu gewinnen.

超感覚的意識の認識を「疑いの余地なく」得る、というのは簡単なことではない。

So wahr aber es ist, daß sich ein «vermeintlicher» Geistesforscher irren und einen unterbewußten Tatbestand auf ein Erlebnis des vorgeburtlichen Geisteslebens beziehen

kann, so wahr ist es auch, daß die geisteswissenschaftliche Schulung zu einer solchen Selbsterkenntnis führt, die auch die unterbewußte Seelenverfassung umfaßt und auch in dieser Beziehung sich von Illusionen befreien kann.

とはいえ、「思い違いした」霊の探求者が思い違いをして、意識下の事実を誕生前の霊的な生の認識に関連づけ得る、ということが事実であるように、精神科学的な修練によって、意識下の魂的状态をも包含し、その関連で、幻想からも自由であり得るような自己認識へと導かれる、ということもまた事実なのである。

Nichts anderes aber soll hier behauptet werden, als daß *wahr* nur solche übersinnliche Erkenntnisse sind, die in der Tätigkeit des Erkennens das, was aus den übersinnlichen Welten stammt, von dem unterscheiden können, was die eigene Vorstellung nur gebildet hat.

しかし、ここでは、超感覚的な世界に由来するものを、単に自分の表象が形成したものから区別することができる超感覚的な認識のみが「本物」である、ということだけを主張しておこう。

Dieses Unterscheidungsvermögen wird aber im Einleben in die übersinnlichen Welten so angeeignet, daß man auf diesem Felde Wahrnehmung von Einbildung so sicher unterscheidet, wie man in der Sinnenwelt heißes Eisen, das man mit dem Finger anfaßt, unterscheidet von einem bloß eingebildeten heißen Eisen.

とはいえ、この区別する能力は、超感覚的な世界に精通する中で、ちょうど、感覚世界の中で、熱い鉄に指で触れるのと単なる想像上の熱い鉄とが区別されるように、この分野においても、知覚が想像からしっかりと区別される、というような仕方で獲得されることになるのである。